

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе  
и инновационной деятельности

О.Н. Бахарева

«20» апреля 2023 г.



## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

уровень высшего образования подготовка научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре для научных специальностей:

- |   |  |
|---|--|
| 1.5.4. Биохимия                         | 3.1.22. Инфекционные болезни   |
| 1.5.5. Физиология человека и животных   | 3.1.23. Дерматовенерология   |
| 1.5.7. Генетика                         | 3.1.24. Неврология   |
| 1.5.9. Ботаника                         | 3.1.25. Лучевая диагностика  |
| 1.5.11. Микробиология                   | 3.1.26. Фтизиатрия   |
| 1.5.22. Клеточная биология              | 3.1.27. Ревматология   |
| 3.1.2. Челюстно-лицевая хирургия        | 3.1.29. Пульмонология  |
| 3.1.3. Оториноларингология              | 3.1.30. Гастроэнтерология и диетология   |
| 3.1.4. Акушерство и гинекология         | 3.1.31. Геронтология и гериатрия   |
| 3.1.5. Офтальмология                    | 3.1.32. Нефрология   |
| 3.1.6. Онкология, лучевая терапия       | 3.1.33. Восстановительная медицина,<br>спортивная медицина, лечебная<br>физкультура, курортология и физиотерапия |
| 3.1.7. Стоматология                     | 3.2.3. Общественное здоровье, организация<br>и социология здравоохранения  |
| 3.1.8. Травматология и ортопедия        | 3.3.1. Анатомия и антропология   |
| 3.1.9. Хирургия                         | 3.3.2. Патологическая анатомия   |
| 3.1.10. Нейрохирургия                   | 3.3.3. Патологическая физиология   |
| 3.1.11. Детская хирургия                | 3.3.5. Судебная медицина   |
| 3.1.12. Анестезиология и реаниматология | 3.3.6. Фармакология, клиническая<br>фармакология   |
| 3.1.13. Урология и андрология           | 3.3.8. Клиническая лабораторная<br>диагностика   |
| 3.1.15. Сердечно-сосудистая хирургия    | 5.3.6. Медицинская психология  |
| 3.1.16. Пластическая хирургия           |  |
| 3.1.17. Психиатрия и наркология         |  |
| 3.1.18. Внутренние болезни              |  |
| 3.1.19. Эндокринология                  |  |
| 3.1.20. Кардиология                     |  |
| 3.1.21. Педиатрия                       |  |

Форма обучения:

очная

Кафедра

Иностранных и латинского языков

Курс 1

семестр 1 – 2

Кандидатский экзамен

2 семестр

Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетных единицы

Программа рассмотрена на заседании кафедры иностранных и латинского языков ФГБОУ ВО Тверской ГМУ Минздрава России (протокол № 10 от «14» февраля 2023 г.)

Программа одобрена на заседании Центрального координационного методического совета ФГБОУ ВО Тверской ГМУ Минздрава России (протокол №8 от «14» апреля 2023 г.)

Программа утверждена на заседании Ученого совета ФГБОУ ВО Тверской ГМУ Минздрава России (протокол №4 от «18» апреля 2023 г.)

**Составитель:**

заведующая кафедрой иностранных и латинского языков кандидат филологических наук,  
доцент Виноградова Е.В.

**Рецензент:**

д.ф.н., профессор, зав. кафедрой герменевтической лингводидактики и английской филологии факультета ИЯ и МК ТвГУ Крюкова Н. Ф.

# 1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины Иностранный язык – программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (далее – программы аспирантуры), реализуемая федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Тверской государственной медицинской университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации (далее – Тверской ГМУ, Университет) разработана на основании Федерального закона от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (с дополнениями и изменениями) и приказа Минобрнауки России от 20 октября 2021 г. №951 «Об утверждении государственных федеральных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов)».

## 2 ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

### 2.1 Цель и задачи освоения дисциплины

**Цель** дисциплины: достижение уровня практического владения иностранным языком, позволяющего использовать его в научной и практической работе.

**Задачи** дисциплины:

формирование навыков и умений использования иностранного языка в решении научных и научно-образовательных задач;

– повышение уровня научной коммуникации с использованием иностранного языка;

– отработка навыков научного перевода для реализации научно-исследовательской деятельности;

- формирование профессионального лингвистического тезауруса по направлению научной и научно-исследовательской деятельности аспиранта;
- совершенствование навыков устной и письменной речи в международном научном контексте;
- совершенствование владения лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого иностранного языка;
- корректное использование языковых норм во всех видах речевой коммуникации в научной медицинской сфере.

## **2.2 Место дисциплины в структуре программы аспирантуры**

Дисциплина Иностранный язык является частью образовательного компонента программы подготовки научных и научно-педагогических кадров по всем научным специальностям. Знания и умения, полученные аспирантами при изучении данной дисциплины, необходимы при подготовке к сдаче кандидатского экзамена и освоения научного компонента программы, в том числе в виде предоставления результатов собственных исследований с использованием иностранного языка, работы с источниками научной информации на иностранных языках, участия в международных научных мероприятиях и обменах.

Дисциплина изучается в 1–2 семестрах. Промежуточная аттестация по дисциплине Иностранный язык проводится во 2 семестре в форме кандидатского экзамена.

## **2.3 Требования к результатам освоения дисциплины**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- грамматические структуры иностранного языка, характерные для научного стиля;
- особенности научного функционального стиля иностранного языка;

- основную общенаучную и специальную терминологию на иностранном языке;
- основы теории перевода – эквивалент и аналог, переводческие трансформации, контекстуальные замены, многозначность слов и т.д.;
- требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике;
- особенности представления результатов научной деятельности на иностранном языке в устной и письменной форме;
- методы и технологии научной коммуникации на иностранных языках;
- стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранных языках;
- принципы работы с международными научными базами данных;
- специальные методы тематического поиска медицинской и справочной литературы на иностранном языке;
- основные виды словарно-справочной литературы;
- основы работы с деловой документацией на иностранном языке, особенности деловой переписки как жанра письменной речи;
- структуру делового письма на иностранном языке.

**уметь:**

- пользоваться двуязычными переводческими словарями, включая электронные словари и справочники для перевода специализированных медицинских текстов с иностранного языка на русский;
- использовать навыки переводческой деятельности для решения научно-исследовательских задач;
- читать оригинальную научную литературу на иностранном языке;

- выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию при чтении иноязычного текста и оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата, аннотации;
- осуществлять устную коммуникацию научной направленности (доклад, сообщение, презентация, дебаты, круглый стол) в монологической и диалогической форме;
- извлекать информацию из текстов, прослушиваемых в ситуациях межкультурного научного общения и профессионального (доклад, лекция, интервью, дебаты, и др.)
- использовать этикетные формы научно - профессионального общения;
- четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке;
- работать с наиболее распространенными жанрами делового письма в профессиональной коммуникации с иностранными партнерами.

**Владеть:**

- основными приемами и техниками перевода для решения научно-исследовательских задач;
- комплексом иноязычных компетенций для последующего выполнения профессиональных и научно-исследовательских задач в сфере медицины и здравоохранения, связанных с работой с источниками на иностранном языке;
- основами письменного профессионального общения на иностранном языке;
- навыками обработки большого объема иноязычной информации с целью подготовки перевода, аннотации, реферата;
- оформления заявок на участие в международной конференции;
- написания докладов с визуальной поддержкой на иностранном языке

для представления на конференциях;

- работы с мировыми информационными ресурсами (поисковыми сайтами, страницами зарубежных вузов и профессиональных сообществ, электронными энциклопедиями и т.д.).

### 3 ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

#### 3.1 Объем дисциплины и виды учебной работы

**Трудоемкость дисциплины** составляет 3 зачетные единицы, 108 академических часов, в том числе 72 часа, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, 36 часов самостоятельной работы обучающихся. Изучение учебной дисциплины Иностранный язык осуществляется в 1-2 семестрах обучения.

Изучение учебной дисциплины включает в себя следующие виды учебной работы: лекции, практические и семинарские занятия, самостоятельную работу обучающихся, включающую выполнение индивидуальных заданий, подготовку рефератов, работу с нормативно-правовыми документами, учебной литературой, интернет-ресурсами, подготовку к промежуточной аттестации (таблица 1).

**Таблица 1** – Распределение трудоемкости дисциплины по видам учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	
		1	2
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем</b>			
Аудиторная работа (всего), в том числе:	72	36	36
Лекции (Л)	10	6	4
Практические занятия (ПЗ)	62	30	32
Семинары (С)			
Самостоятельная работа (СР)	36	18	18
В том числе:			
<i>Освоение теоретического материала и подготовка к занятиям</i>	16	8	8

<i>Выполнение индивидуальных заданий, подготовка реферата, изучение тем и работа со словарями и справочниками, учебной и научной литературой, интернет-ресурсами</i>		12	6	6
<i>Подготовка к промежуточной аттестации</i>		8	4	4
<b>ИТОГО:</b>	<i>Часов</i>	108	54	54
<i>Общая трудоемкость</i>	ЗЕТ	3	1,5	1,5

### 3.2 Форма промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится в форме кандидатского экзамена в 4 семестре.

### 3.3 Содержание дисциплины

**Таблица 2 – Наименование разделов дисциплины и тем учебных занятий**

№	Наименование разделов дисциплины и тем учебных занятий	Семестр	Виды учебной деятельности (в часах)			
			контактная работа			Всего
			Л	ПЗ	С	
1	2	3	4	5	6	7
1	Тема 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в медицинской сфере с учетом узкой специализации.	1	2	6		8
2	Тема 2. Лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной и письменной речи.	1	2	8		10
3	Тема 3. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной медицинской отрасли.	1	2	8		10
4	Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические особенности медицинских текстов на иностранном языке по программе специализации.	1		8		10
5	Тема 5. Профессионально ориентированный перевод с учетом медицинской специализации.	2	2	6		8
6	Тема 6. Перевод текстов по тематике	2		6		6



	научного поиска с иностранного языка на русский.					
7	Тема 7. Перевод текстов по медицинской тематике с русского языка на иностранный язык.	2		6		6
8	Тема 8. ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста медицинского профиля.	2	2	8		10
9	Тема 9. Использование иноязычных информационно-коммуникационных ресурсов Сети для работы с медицинскими текстами	3		6		6
<b>Итого</b>			<b>36</b>	<b>36</b>		<b>72</b>

1Л – лекция, ПЗ – практические занятия, С – семинары.

### **3.4 Характеристика форм текущего контроля по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине «Иностранный язык» осуществляется на практических занятиях и заключается в выполнении обучающимися контрольного перевода специального текста с терминологическим словарем, реферировании научной статьи и подготовке устного доклада / презентации по теме научно-исследовательской деятельности на иностранном языке и участие в устном обсуждении докладов / презентаций на иностранном языке. Для проведения текущего контроля в форме зачета обучающийся предоставляет преподавателю для проверки терминологический словарь по прочитанным научным статьям, оформленный в бумажном виде и письменный перевод специального текста по теме научно-исследовательской деятельности. Контрольный перевод специального текста с использованием терминологического словаря и реферирование научной статьи по теме научно-исследовательской деятельности должны демонстрировать результаты, полученные обучающимся в рамках проработки выбранной темы диссертации. Аспиранту необходимо продемонстрировать умение владеть грамматическим и лексическим материалом, знанием структуры реферирования при выполнении заданий. Задание оценивается как «зачтено – не зачтено». Задание считается выполненным и аспиранту ставится

«зачтено», если аспирант продемонстрировал знания, раскрыл свои умения и навыки по изученному материалу.

**Таблица 3 – Виды и формы контроля**

Наименование разделов дисциплины и тем учебных занятий	Виды контроля	Формы контроля	Оценочные средства
1	2	3	4
Тема 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в медицинской сфере с учетом узкой специализации.	собеседование	устная	Тексты для перевода
Тема 2. Лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной и письменной речи.	собеседование	устная	Вопросы для собеседования
Тема 3. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной медицинской отрасли.	собеседование	устная	Вопросы для собеседования Тексты для перевода
Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические особенности медицинских текстов на иностранном языке по программе специализации.	собеседование	устная	Вопросы для собеседования Тексты для перевода
Тема 5. Профессионально ориентированный перевод с учетом медицинской специализации.	собеседование	устная	Вопросы для с Тексты для перевода обеседования
Тема 6. Перевод текстов по тематике научного поиска с иностранного языка на русский.	собеседование	устная	Тексты для перевода
Тема 7. Перевод текстов по медицинской тематике с русского языка на иностранный язык.	собеседование	устная	Тексты для перевода
Тема 8. ИКТ в иноязычной научно- исследовательской деятельности специалиста медицинского профиля.	собеседование	устная	Вопросы для собеседования
Тема 9. Использование иноязычных информационно-коммуникационных ресурсов Сети для работы с медицинскими текстами	собеседование	устная	Вопросы для собеседования

Промежуточная аттестация	КЭ	устная	Вопросы для собеседования Тексты для перевода
--------------------------	----	--------	--

### 3.5 Самостоятельная работа обучающихся

Самостоятельная работа с учебной и научной литературой на иностранных языках, подготовка рефератов, переводов, аналитических обзоров формируют у обучающихся способность анализировать проблемы, умение использовать естественно-научные, медико-биологические и клинические сведения на иностранных языках на практике в различных видах профессиональной и социальной деятельности, представлять результаты научной работы.

В ходе освоения дисциплины значительная часть времени отводится самостоятельной работе аспиранта. Для углубленного изучения каждой темы аспирант может обратиться к дополнительным информационным ресурсам (печатным и Интернет-источникам), которые приводятся в Списке дополнительных источников по теме. Распределение самостоятельной работы по видам приведено в таблице 3.

**Таблица 4 – Виды самостоятельной работы**

№	Виды самостоятельной работы	Наименование темы	Часы на выполнение
1	Выполнение индивидуальных заданий, подготовка рефератов, аналитических обзоров, нормативно-правовыми документами, учебной и научной литературой, интернет-ресурсами	Работа с учебной и научной литературой, в том числе с работа с интернет-ресурсами	4
		Выполнение индивидуальных заданий	4
		Подготовка и оформление реферативной работы	4
2		Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в медицинской сфере с учетом узкой специализации.	1
		Лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной и письменной речи.	1

		Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной медицинской отрасли.	2
		Лексико-грамматические и стилистические особенности медицинских текстов на иностранном языке по программе специализации.	2
		Профессионально ориентированный перевод с учетом медицинской специализации.	4
		Перевод текстов по тематике научного поиска с иностранного языка на русский.	4
		Перевод текстов по медицинской тематике с русского языка на иностранный язык.	2
		ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста медицинского профиля.	2
		Использование иноязычных информационно-коммуникационных ресурсов Сети для работы с медицинскими текстами	2
3		Изучение теоретического материала по всем разделам дисциплины.	4
		итого	36

Темы для самостоятельного изучения аспирантов определяются кафедрой.

### 3.6 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### Основная литература

№	Автор, наименование, место издания, издательство, год издания
1	Английский язык : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн / под общ. ред. И. Ю. Марковиной. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2016. - 368 с.
2	Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Часть 1. Употребление личных форм глагола в научном тексте. Рабочая тетрадь: учебное пособие / И.Ю. Марковина, Г.Е. Громова. 2013. - 200 с.
3	Английский язык для медицинских вузов : учебник. - 5-е изд., испр. / А. М. Маслова,

	З. И. Вайнштейн, Л. С. Плебейская. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2015. - 336 с.
4	Муравейская М.С., Орлова Л.К. Английский язык для медиков. Учебное пособие для студентов, аспирантов, врачей и научных работников / ИМ.С. Муравейская, Л.К. Орлова. - М.: Наука, 2011г.
5	Щедрина Т.П. Обсуждаем проблемы медицины/Т.П.Щедрина. – М.: Глосса, 1999. – 56 с. Рекомендовано управлением учебных заведений МЗ РФ для аспирантов медицинских вузов.
6	Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменной формах :Учебник/под ред. Кондратьевой В.А. и др. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2012 – 256 – УМО.
7	Немецкий язык для студентов-медиков : учебник / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2015. - 416 с.
8	Виноградова, Е.В. Немецкий для фармацевтов/Е.В.Виноградова, – Тверь: РИЦ ТГМА, 2007. – 135с. (ЦКМС ТГМА)

### **Дополнительная литература**

№	Автор, наименование, место издания, издательство, год издания
1	Allum V., McGarr P. Cambridge English for Nursing / V. Allum, P. McGarr – Cambridge: Cambridge University Press, – 2008.
2	Glendinning E.H., Holmstrom B.A.S. English in Medicine./ E.H.Glendinning, B.A.S. Holmstrom – Cambridge: Cambridge University Press, – 2007.
3	Mc.Carter S. Medicine 2/S.Mc.Carter S. – Oxford: Oxford University Press, 2010.
4	Glendinning E.H., Howard R. Professional English in Use/ E.H. Glendinning, R.Howard – Cambridge: Cambridge University Press.
5	Сидельникова, М.Н. Практикум по формированию навыков чтения специальной литературы/ М.Н.Сидельникова. – Тверь: РИЦ ТГМА, 2009. – 40 стр. (ЦКМС)
6	Новый англо-русский словарь/под общей редакцией В.Л.Ривкина. – М.:АВВУУ Press, 2008.
7	Новый англо-русский, русско-английский словарь/ Н.Р. Мокина – М.: АВВУУ Press, 2008.
8	Fachwortschatz. Medizin Englisch – Frankfurt: Thieme, 2003.– 848 pp.
9	Виноградова Е.В., Лексико-грамматическое пособие / Е.В.Виноградова [Электронный вариант], 2011 г. (ЦКМС ТГМА).
10	Klinisches Wörterbuch Pschirembel / Berlin: Walter de Gruyer, 2002.– 600 S.
11	Wörterbuch der Medizin/Hamburg: Jourist, 2008. – 270 S.

### **Базы данных, информационно-справочные материалы, поисковые системы:**

[www.englishmed.com](http://www.englishmed.com)

[www.hospitalenglish.com](http://www.hospitalenglish.com)

[www.bbc.com](http://www.bbc.com)

<http://www.englishforum.com>

<http://alemeln.narod.ru>

<http://eleaston.com>

<http://lessons.ru>

<http://www.bbc.co.uk>

<http://grammar.ccc.comnet.edu/grammar/index.htm>

<http://www.esl-lab.com/index.htm>  
<http://www.ucl.ac.uk/internet-grammar/home.htm>  
[www.macmillanpracticeonline.com](http://www.macmillanpracticeonline.com)  
[www.businessenglishonline.net](http://www.businessenglishonline.net)  
[www.macmillandictionaries.com](http://www.macmillandictionaries.com)

### Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

№	Наименование	Количество точек доступа
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»: <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>	индивидуальный доступ для каждого обучающегося
2.	ЭБС «Консультант студента»: <a href="http://www.studmedlib.ru/">http://www.studmedlib.ru/</a>	индивидуальный доступ для каждого обучающегося
3.	«Консультант врача. Электронная медицинская библиотека»: <a href="http://www.rosmedlib.ru">www.rosmedlib.ru</a>	свободный доступ
4.	База данных «Scopus»: <a href="http://scopus.com">http://scopus.com</a>	свободный доступ
5.	База данных Web of Science Core Collection: <a href="http://www.webofscience.com">http://www.webofscience.com</a>	свободный доступ
6.	Научная электронная библиотека (eLibrary): <a href="http://www.elibrary.ru">http://www.elibrary.ru</a>	свободный доступ
7.	СПС «Консультант плюс»: локальная компьютерная сеть	свободный доступ

### 3.7 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Сведения, содержащие информацию о помещениях, необходимых для проведения занятий и организации самостоятельной работы аспирантов, их оснащении, перечень лицензионного программного обеспечения и учебно-методических материалов, сопровождающих образовательный процесс по дисциплине специальности, представлены в виде *справки МТО*

### 3.8 Кадровое обеспечение дисциплины

Сведения о кадровом обеспечении дисциплины «Лучевая диагностика» представлены в виде *справки КО*